DAY 6
March 20 Thu

The 3rd Niigata International Animation Film Festival Daily News



アニメ漬けの日々を楽しんだ「アニメーションキャンプ」の参加者とコンペティション監督ら Participants of the "An



監督の話を熱心に聞く参加者 Participants listen intently to the director's talk

子。シンガポールでアニメを学ぶも刺激的だった」と感激した様 と直接、映画談義ができた。とて

ルでアニメを学ぶ

ノディーズの作品を浴びるように

今回は、

か体験できない刺激的な時間を **賞など、参加者はこの映画祭でし** ノションへの参加、上映作品の鑑 出の監督との交流や、公式レセ 切りに、コンペティション部門

アニメ監督らによる特別講義を

スカッションし濃厚な6日間を ション作家らを対象にした「新潟 20~30代の若者が選ばれた。 国、ラオス、シンガポール 同キャンプは、映画祭の一環で 新潟国際アニメーション映画 映画祭初日(15日)の、 書類審査を経て日本、 目となる 中国

imulation and Impact: Young Asians Interact with the World at the Animation Camp

19日夜には、拠点となる「ゆご

Film festivals are the best places to learn. Particularly the Niigata International Animation Film Festival, of which the "Niigata Animation Camp" is a core part. At the 3rd Niigata International Animation Film Festival, forty young people from Japan and eight other countries in East and Southeast Asia spent an intense six days watching films, listening to lectures by top directors, and discussing with their peers.

The camp has been held since the first festival. This year's camp, the third in the series, selected young people in their 20s and 30s from Japan Korea Lays. Singapore, and other

えて熱く答えた。を質問、監督は身ぶり手ぶりを交

関口和希さん (33) は「海外の監督

東京都のアニメーション作家

らに作品の着想や制作過程などンプの参加者は、関心のある監督

督とプロデューサー約10

して車座でディスカッション。キャ

ベティション部門に選出された監 ほーと」(新潟市中央区)で、コン

selected young people in their 20s and 30s from Japan, Korea, Laos, Singapore, and other countries through a document screening process.

Starting with a special lecture by a Chinese animation director on the first day of the festival (15th), the participants' experience was literally unique. They interacted with the selection panel judges of the competition, attended the official reception, and viewed the films screened.

On the evening of the 19th, they took part in a round-table discussion at "Yui Port" (Chuo-ku Niigata City), the film festival's base. The discussion gathered about 10 directors and

Niigata City), the film festival's base. The discussion gathered about to directors and producers selected for the competition.

The camp participants eagerly took their chance to ask the directors questions about their inspiration and production process, and the directors responded enthusiastically, illustrating their comments with lively body language and hand gestures.

Kazuki Sekiguchi, 33, an animation artist from Tokyo, said, "I was able to discuss films directly with foreign directors. It was very stimulating. Panisara Stisukorn, 22, a university student from Thailand studying animation in Singapore, said, "It was a great experience for me to be exposed to so many independent films from around the world.

The three judges share their observations.

第3回新潟国際アニメーション映画祭の最終日を前に、コンペティション部門の審査会が 19日正午からホテルイタリア軒で行われた。その結果はクロージングセレモニーでのお楽しみ 審査委員長のマヌエル・クリストバルさん(映画プロデューサー/スペイン)、審査員の ティン・パヌシュカさん(アーティスト・アニメーター/米国)、松本紀子さん(プロ

審査員3人 映画祭を振り返る

On March 19, one day before the end of the Festival, the competition judges held their deliberations at the Hotel Italiaken. We eagerly await the announcement of their decisions at the closing ceremony, but before that we asked the three judges to share some overall observations:

右から審査委員長のマヌエル・クリストバルさん、審査員の松本紀子さん、クリスティン・パヌシュカさん

新潟は映画祭にぴったりのサイズ

マヌエル・クリストバルさん

発行

新潟は魅力にあふれた場所がたくさんあるし、街のサ イズがすごく大きいわけではないので迷わず移動できる。 映画祭にぴったりの場所。作品プログラムは多様性が感 じられ素晴らしいと思った。映画製作者の方々も大変質が 高く、またイベントやトークからもさまざまなことが学べ た。素晴らしいイベントだった。

Niigata is the perfect size for the film festival:

Manuel Cristóbal: Niigata has a lot of charming places, and the city is not very large, so you can move around without getting lost. It's the perfect place for a film festival. I really liked the diverse range of the works shown. The filmmakers were also of very high quality, and I was able to learn various things from events and talks. It was a great event.

長編の審査も喜びに満ちた時間

クリスティン・パヌシュカさん

これまで参加してきた映画祭と違い、長編アニメーションに 特化している点が興味深い。候補作品を見るのに時間がかか るが、それは喜びに満ちた時間であって、大変楽しい時間を過 でした。映画祭の実行委員の皆さんや新潟の人々に感謝す る。特集「CHINA NOW」でスン・シュン監督に20年ぶりに会う ことができ、素晴らしい成長を見ることができたのがうれし かった。映画祭にはそういった出会いがある。

The joy of time spent judging feature-length works:

Christine Panushka: Unlike the film festivals I have participated in so far, it is interesting that NIAFF specializes in feature-length animation. It took time to see all of the works submitted, but it was time very well-spent, and it was very enjoyable. I would like to thank the festival executive committee and the people of Niigata for making that possible. Also I was very happy to meet Sun Xun for the first time in 20 years, and to see how his work has developed so amazingly. That's the kind of encounter that you can only get at a film festival.

多彩な作品と人々 3年目も健在

松本紀子さん

映画祭はこの3年、毎年来ている。1年目から変わらず、 本当にいろんな作品に触れることができる。フィルムメー カーがたくさん集まるのも魅力。3年目もそれは健在だな と思った。そして何といってもおいしいものがたくさんあ る。仲間に会って話をしたいから夕飯を2回食べたことも あった。今後も関わらせていただきたいし、お手伝いをし

Diverse works and people, and still going strong in its third year: Noriko Matumoto: I have been coming to the festival every year for the past three years, and as has been the case since the first year, I have been able to see a wide variety of films. The fact that so many filmmakers gather here is also an attraction, and clearly it's still going strong in the third year. And then there is the delicious food. I even ate dinner twice because I wanted to meet and talk with my friends. I would like to continue to be involved and help out in the future.

映画祭デイリーニュースは今号で終わりです。受賞結果は明日の新潟日報や映画祭公式サイトをご覧ください。

This is the final issue of the 3rd Niigata International Film Festival Daily News. For award results, please see tomorrow's Niigata Nippo and the official festival website.

6:30PM Niigata Citizen Plaza

所で上映され、すべてのプログラムを終える。

な作品と人々が新潟の街に集結 国際アニメーション映画祭は3月20日が最終日。世界中の多種多様 た6日間はフィナーレを迎える。 午後5時から新潟市民プラザにおいてクロージングセレモニーが行わ 大川博賞、蕗谷虹児賞の授賞式があり、受賞者が喜びのコメントを し、アニメーションの未来を語り合っ

述べる。そしていよいよ長編コンペティション部門エントリー12作品の中 から「グランプリ」など各賞を発表。グランプリ作品は午後6時半から同 映画祭が終わっても、ここで生まれた熱気や交流は必ず新たな潮流 The curtain comes down on the 3rd Niigata

International Animation Film Festival on March 20 NIAFF is the world's first festival specialising in feature-length animations. This year's event attracted a wide variety of works and their creators from around the world for six days of screenings, events and discussions on the future of animation. A closing ceremony will be held at Niigata Citizen Plaza from 5 pm., where the Okawa Hiroshi and the Fukiya Kohji awards will be presented, and the recipients will give their acceptance speech Following that, the Grand Prix and other prizes will be announced from among the 12 entries in the feature-length competition section. The Grand Prix film will be screened at 6:30 p.m. at the same location to conclude the entire program. Although the festival is over, the enthusiasm and the exchanges it generated will no doubt continue and flourish. The

コンペ授賞式

Competition Award Ceremony

大川博賞·蕗谷虹児賞授賞式 Okawa Hiroshi Award &

Fukiya Koji Award Ceremony 17:00 新潟市民プラザ

5:00PM Niigata Citizen Plaza

グランプリ作品上映 Screening of the Grand Prix-winning Work

18:30 新潟市民プラザ

コンペ作品星取表 Star Chart of Competition Entries	月刊誌『アニメージュ』ライター 鈴木長月 Writer for the monthly magazine "Animage" Chogetsu Suzuki	前東京国際映画祭ディレクター 矢田部吉彦 Festival Programmer Yoshi Yatabe	ジャーナリスト マッ ト・シュライ Press Matt SCHLEY	法政大学准教授 スティービー・スアン Associate Professor at Hosei University STEVIE SUAN
ペーパーカット Papercuts: My Life as an Indie Animator	***	***	***	***
コメント Comment	アニメ作家志望の若者には最良の"参考書"。 似た境遇の同世代フリーランスとして共感も。 The best "reference book" for young aspiring anime writers. As a freelancer of the same generation in a similar situation, I can only sympathize.	芸術家の歓びと苦悩と努力が詳細に語られ、 創作の大変さが見事に伝わる感動的力作。 A masterpiece of detail on the trials and tribulations, joys and sorrows of the artist; and a moving tribute to his creation.	監督と同じように、1980年代のアメリカで 日本のゲームを遊びVHSでホラー映画を 見て育った。懐かしかった。 Like the director, I grew up in 1980s America playing Japanese video games and watching horror movies on VHS.	自主アニメ作家の苦悩と成功を自己言及 的に描く。 A self-reflexive account of the struggles and successes in the life of an indie animator.
口蹄疫から生き延びた豚 PIG THAT SURVIVED FOOT-AND-MOUTH DISEASE	***	***	*	****
コメント Comment	奇天烈なアイデアと暴力性が刺激的。まとわりつく後味の悪さに、まんまとしてやられる。 Challenging in its bizarre ideas and violence. It left a bad and clingy aftertaste. I felt completely beaten.	奇想天外な物語を駆使して、果敢に人間の暗 黒面を暴く若き監督の才能に期待がかかる。 An outrageous story of humanity's dark side from a young director of whom much is expected.	慟哭と暗闇と絶望。一瞬の希望もない 104分間。 104 minutes of wailing, darkness and despair with no room for hope.	動物という概念の限界を探り、人間、環境への残酷さを描く衝撃作。 A harrowing reflection on the limits of the animal and the cruelty toward people and the environment.
オリビアと雲 Olivia and the Clouds	***	***	***	****
コメント Comment	シュールさに面食らうも、物語は美しくピュア。 中米に芽吹いたアニメ表現の新たな地平。 The surrealism was bewildering, but the story is beautifully pure. Central America is bringing a new dimension to anime expression.	詩情と愛情に溢れ、人物たちの心象風景を綴る暖かいイメージの数々に心が奪われる逸品。 A gem of a film, full of captivating images describing the emotional landscapes of the characters with poetry and love.	人間関係の難しさと真の人と人とのつながりの喜びを上手く描写する。 Shows the difficulty of interpersonal relations and the joy of rare moments of true human connection.	フレーミング、記憶、老化が知覚に与える 影響についての抽象的で鮮やかな作品。 Abstract but vibrant meditation on framing, memories, and aging's impact on perception.

視点を変えれば、「問題」ではなくなる

「この映画では主人公の外見でなく 『内面』に光が当たっている」と話すクリスティーナ・ドゥフコバ監督。 Director Kristina Dufková says,"This film shines a light not on the protagonist's appearance, but on his inner self."

"Change your perspective, Director's Interview: "Living Large". and lose your hang-ups.": Kristina Dufková.

It took Czech director Kristina Dufková about 13 years to complete her puppet animation "Living Large", her first full-fledged feature-length anime. We asked what thoughts she brought to the work.

DN(Daily News): What is the background to the film and how did it come about?

KD: I wanted to make a film for my ten-year old daughter. She was in puberty, and just like the main character, she also fretted over her body shape. In her case, she felt she's too short. Just at that time, a picture book appeared in France, on the theme of obesity. And that was what caught my attention.

DN: Why did you choose puppet animation?

※価格は消費税10%込み Price includes 10% consumption tax

KD: Puppets are three-dimensional so they emphasise the visuality of the body types in keeping with the film's theme. With puppet animation you can dynamically show the changes in emotions and movements that are not visible in the real world.

DN: How were the puppets made?

KD: I designed them all myself, and made all the parts by hand. The eyebrows and

mouth were interchangeable, and various expressions could be created. I filmed it one frame at a time, so it's very time-consuming. It took a day to finally make a 4-second video. By the time it was completed, my daughter had grown up.

DN: Was it a multi-national production?

KD: Yes, it was produced in Czechia, Slovakia and France, Because anime is expensive, in many cases it would be difficult to do all the production in any one country. There is a trend towards co-production in Europe, and it's interesting to see the new creative expressions that are generated from this fusion of cultures and production styles of each country.

DN: What is the message of the film?

KD: Some of our hang-ups are created by ourselves and are in fact not that big a deal. It's a question of perspective. That's not to say one should deny the problem, but the importance of firstly trying something is what I wanted to convey. I want children to have been been



リビング・ラージ Living Large

チェコ/Czech Republic/2024/112min/監督:クリスティーナ・ドゥフコバ Director:Kristina Dufková

12歳のベンは思春期を迎え、突然体重が気になりだした。他の子どもたちからいじめ られ、離婚した両親はどうしていいかわからない。

12-year-old Ben has just hit puberty and suddenly his weight's a problem – for him and for everyone else. The other kids bully him, his divorced parents don't know what to do.

20日 10:00~11:26 T・ジョイ 20th 10:00AM~11:26AM T-JOY

にいがた映画祭めし 🕶 🖊 🗚

(Recommended food and shop)

06



ソフトクリームと煎餅に伝統の「甘じょっぱい」味

the traditional 'sweet and salty' flavor

HAPPY SHOP

ソフトクリーム(手前)と 佐渡バター風味のハッピーターン Soft serve ice cream (front) and Happy Turn with Sado butter flav

電出製菓グループで土産 電出製菓グループで土産 電子でしか食べられない「甘でしか食べられない」が一ターンにで、 が上でしか食べられない「甘でしか食べられない「甘のショップとして、」 でしか食べられない「甘でしか食べられない「甘でしか食べられない「甘のカーン」がそろう上、同所でよっぱい」がそろう上、同所でした。権円形の洋風煎餅でしか食べられない「甘でしか食べられない「甘でしか食べられない「甘の大力」が一番人気だ。

The Ajical factory, part of the Kameda Seika Group and located in Konan Ward, The Ajical factory, part of the Kameda Seika Group and located in Konan ward, Niigata City, opened its first factory shop inside JR Niigata Station last March. The shop primarily features the oval-shaped, Western-style rice crackers known as "Happy Turn." It offers a wide selection of region-specific products from across Japan, such as the Hokuriku-exclusive "White Shrimp Flavor Happy Turn" (priced at 216 yen). Additionally, the shop sells a unique soft-serve ice cream topped with a "sweet and salty" powder, which is only available there (priced at 378 yen). The most popular item is the "Sado Butter Flavor Happy Turn," priced at 864 yen.

新潟市中央区花園1丁目1-1 CoCoLo新潟 2F EAST SIDE 電話 025-250-7455 営業時間 10:00~20:30 (キッチンメニューの提供は10:00~19:30) / 年3回休館日

1-1 Hanazono, Chūō Ward, Niigata City, Niigata Prefecture CoCoLo Niigata 2F EAST SIDE Tel: 025-250-7455
Business hours: 10:00AM - 8:30PM (Kitchen menu available from 10:00AM - 7:30PM) / Closed 3 times a year

取材•制作 新潟日報社 統合営業本部



⑥新潟のアニメスタジオ

6 Niigata's animation studios

アニメ製作はかつては東京一極集中型の産業でしたが、近年 アース級TFはかっては東京一極楽中室の産業でしたが、近年 はデジタル化によって地方に本社や地方拠点を置くアニメスタ ジオが増えています。新潟県内でもプロダクションI.Gの新潟 分室や、柏崎アニメスタジオ、十日町市の紺吉(こんよし)、上越市 のスタジオ藍丸(らんまる)などがあります。

の人ダシオ監丸(らんまる)などかあります。 東京に比べ安い家賃。海や山などの豊かな自然。都市の利便性もありつつ、人混みが少ない生活環境。「地域の歴史文化からインスピレーションを得られる」という声も聞きます。20日には紺吉がオリジナルアニメ「REKKA」の製作状況を発表します。これからも新潟発のアニメ作品が続々生まれ、この映画祭を通じて世界に羽ばたいていく、そんな好循環を期待しましょう!

Animation production used to be highly concentrated in Tokyo, but in recent years digitalization has increased the presence of anime studios with headquarters and local production facilities in rural areas. Niigata Prefecture also hosts to the Niigata branch of Production I.G, Kashiwazaki Anime Studio, Konyoshi in Tokamachi City, and Studio Ranmaru in Joetsu City. What attracts them to Niigata? One factor is obviously cheaper rent compared to Tokyo. But also an abundant nature, proximity to the sea and the mountains combined with the convenience of a city are also factors. Niigata is certainly a comfortable working environment for people who don't like crowds. This shows how you can draw inspiration from the history and culture of the region. On March 20th, Konyoshi will announce the production status of the original anime "REKKA". We can expect Niigata to be the birthplace of more and more original works. Together with this festival, we are attracting more talent to Niigata and creating a virtuous cycle that will spread to the world!

こちらのデイリーニュースをお持ちいただくと At the "NIIGATA SKY BAR" on the 20th floor of Niigata Nippo Mediaship, wing this paper will get you a \$100 discount off your bill (limited to once per person per day).



■協賛:中華人民共和国駐新潟総領事館、株式会社コアシステムズ、ウェルコムデザイン株式会社、株式会社デンソーウェーブ、株式会社ウィザップ、

編集スタッフ: 畑川克久 星龍雄 米田光宏 橋本安奈/阿部光一朗 (デザイナー) / 比留川勇 (撮影) / David Pinsker (翻訳)